

# **19th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2016)**

Published in Special Issue of the Baltic Journal of Modern  
Computing (Volume 4 (2016), Number 2)

Riga, Latvia  
30 May - 1 June 2016

ISBN: 978-1-5108-3185-8

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2016) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2016)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2633  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

# TABLE OF CONTENTS

<b>Patterns of Terminological Variation in Post-editing and of Cognate Use in Machine Translation in Contrast to Human Translation</b> .....	106
<i>Oliver Culo; Jean Nitzke</i>	
<b>Graphonological Levenshtein Edit Distance: Application for Automated Cognate Identification</b> .....	115
<i>Bogdan Babych</i>	
<b>Improving Phrase-Based SMT Using Cross-Granularity Embedding Similarity</b> .....	129
<i>Peyman Passban; Chris Hokamp; Andy Way; Qun Liu</i>	
<b>Comparing Translator Acceptability of TM and SMT Outputs</b> .....	141
<i>Joss Moorkens; Andy Way</i>	
<b>Stand-off Annotation of Web Content as a Legally Safer Alternative to Bitext Crawling for Distribution</b> .....	152
<i>Mikel L. Forcada; Miquel Espla-Gomis; Juan Antonio Perez-Ortiz</i>	
<b>Combining Translation Memories and Syntax-Based SMT: Experiments with Real Industrial Data</b> .....	165
<i>Liangyou Li; Carla Parra Escartin; Qun Liu</i>	
<b>The Trouble with Machine Translation Coherence</b> .....	178
<i>Karin Sim Smith; Wilker Aziz; Lucia Specia</i>	
<b>Pivoting Methods and Data for Czech-Vietnamese Translation via English</b> .....	190
<i>Duc Tam Hoang; Ondrej Bojar</i>	
<b>Detecting Grammatical Errors in Machine Translation Output Using Dependency Parsing and Treebank Querying</b> .....	203
<i>Arda Tezcan; Veronique Hoste; Lieve Macken</i>	
<b>Potential and Limits of Using Post-edits as Reference Translations for MT Evaluation</b> .....	218
<i>Maja Popovic; Mihael Arcan; Arle Lommel</i>	
<b>Can Text Simplification Help Machine Translation?</b> .....	230
<i>Sanja Štajner; Maja Popovic</i>	
<b>A Portable Method for Parallel and Comparable Document Alignment</b> .....	243
<i>Thierry Etchegoyhen; Andoni Azpeitia</i>	
<b>Semantic Textual Similarity in Quality Estimation</b> .....	256
<i>Hanna Bechara; Carla Parra Escartin; Constantin Orasan; Lucia Specia</i>	
<b>Climbing Mont BLEU: The Strange World of Reachable High-BLEU Translations</b> .....	269
<i>Aaron Smith; Christian Hardmeier; Joerg Tiedemann</i>	
<b>Interactive-Predictive Translation Based on Multiple Word-Segments</b> .....	282
<i>Miguel Domingo; Alvaro Peris; Francisco Casacuberta</i>	
<b>A Contextual Language Model to Improve Machine Translation of Pronouns by Re-ranking Translation Hypotheses</b> .....	292
<i>Ngoc Quang Luong; Andrei Popescu-Belis</i>	
<b>Predicting and Using Implicit Discourse Elements in Chinese-English Translation</b> .....	305
<i>David Steele; Lucia Specia</i>	
<b>A Graphical Pronoun Analysis Tool for the PROTEST Pronoun Evaluation Test Suite</b> .....	318
<i>Christian Hardmeier; Liane Guillou</i>	
<b>Measuring Cognitive Translation Effort with Activity Units</b> .....	331
<i>Moritz Jonas Schaeffer; Michael Carl; Isabel Lacruz; Akiko Aizawa</i>	
<b>A Comparative Study of Post-editing Guidelines</b> .....	346
<i>Ke Hu; Patrick Cadwell</i>	
<b>Dealing with Data Sparseness in SMT with Factored Models and Morphological Expansion: a Case Study on Croatian</b> .....	354
<i>Victor M. Sánchez-Cartagena; Nikola Ljubešić; Filip Klubicka</i>	
<b>Collaborative Development of a Rule-Based Machine Translator between Croatian and Serbian</b> .....	361
<i>Filip Klubicka; Gema Ramírez-Sánchez; Nikola Ljubešić</i>	
<b>Re-assessing the Impact of SMT Techniques with Human Evaluation: a Case Study on English—Croatian</b> .....	368
<i>Antonio Toral; Raphael Rubino; Gema Ramírez-Sánchez</i>	
<b>EAMT Projects/Products Abstracts</b> .....	376
<b>Author Index</b>	